

BUSINESS ENGLISH

Meet a deadline: come tradurre 'rispettare una scadenza' in inglese?

di **Stefano Maffei**

Qualche giorno fa mi sono imbattuto nel messaggio di posta elettronica con cui un professionista italiano **raccomandava ad un collega straniero**, in vista di un imminente termine di deposito, di **rispettare la relativa scadenza**. La traduzione era un orrendo *please respect the expiry date* che, tuttavia, non mi ha sorpreso.

È l'errore tipico di chi, un po' per pigrizia e un po' per arroganza, incappa in un **falso amico** (*to respect* significa 'prestare rispetto' sì, ma non ad una scadenza, bensì ad un superiore o ad una autorità) ovvero crede di potersi districare nell'**inglese commerciale** semplicemente con *google translate* (*expiry date* significa 'data di scadenza', sì, ma solo con riferimento ad un prodotto alimentare e non certo ad un termine perentorio).

Il mio consiglio è quello di tradurre **rispettare una scadenza** con *to meet a deadline*. Scriveremo quindi *it is very difficult to meet deadlines when you work under pressure* oppure *Meeting deadlines is critical to success on the job* (rispettare le scadenze è cruciale per il successo nel proprio lavoro). Se siamo un poco in ritardo possiamo inviare un messaggio e chiedere gentilmente: *could you kindly extend the October 1st deadline for the submission of the report?* (trad.: potrebbe gentilmente darci qualche giorno in più per il deposito della relazione?). *Yes, sure, the new deadline is October 15th, 2014* è la risposta che vorremmo ricevere.

Nel profilo *LinkedIn*, il professionista che voglia sottolineare la propria

affidabilità potrebbe descriversi, tra le altre cose, come
excellent at meeting deadlines.

The deadline for enrolment has now passed, recitano laconicamente i siti delle università inglesi e americane quando è ormai
scaduto il termine per iscriversi ad un corso di studio.

Per iscrivervi – rigorosamente prima della
deadline (!) - ai

nuovi corsi di inglese commerciale e finanziario a Milano e Bologna organizzati da
Euroconference e EFLIT visitate il sito

www.eflit.it